

Hélène Tagand 7 rue François Coppée 38000 Grenoble France Tel: +33 (0)4 57 93 36 96 e-mail: helene.tagand@gmail.com



TRADUCTRICE

(droit, développement international, gestion des risques industriels)

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Oct 2014 – Avr 2015 Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie La Haye (Pays-Bas)

Depuis mai 2008

Traductrice

Traduction de tous types de documents relatifs aux affaires en cours devant le Tribunal (décisions, ordonnances, fiches d'information, communiqués de presse, courriers diplomatiques, etc.).

Traductrice indépendante (derniers travaux)

- Collaboration régulière avec une ONG humanitaire
- > Traduction d'une partie du rapport d'activité de la Cour pénale internationale
- > Traduction d'articles, communiqués de presse et documents internes pour Eurodad
- Traduction d'un manuel de formation sur l'évaluation des risques sociaux et environnementaux dans les projets de prêt et d'investissement pour le PNUE
- Traduction de plusieurs rapports et communiqués de la FIDH et de Human Rights Watch
- > Traduction d'articles tirés du site zcommunications.org pour l'association Faranches
- > Traduction de nombreux rapports d'experts relatifs aux risques industriels : risques d'incendie, bris de machines
- Traduction de nombreux contrats, conditions générales, jugements, dépositions de témoins, articles de doctrine

Oct. 2007 – Avril 2008 Raptrad Sud-Ouest Agence de traduction Toulouse (31)

Fév. – août 2007 : FM Global

Compagnie d'assurance n°1 mondial de la gestion des risques industriels Annecy (74)

Mai – déc. 2006 :

Legrand

Spécialiste des dispositifs et installations électriques. Limoges (87)

Sept. 2005 – mai 2006 : Association Atlas

Jeune entreprise de traduction Grenoble (38)

Mai -juillet 2005 : Plan International France ONG - Paris

Traductrice

Traduction & relecture de nombreux types de documents :

- techniques (fiches, notices techniques...)
- juridiques (contrats de licence, de sponsoring, de fourniture de produits et de services etc., documents administratifs)
- marketing (lettres d'information, brochures, engagements des entreprises en matière d'environnement) et commerciaux (appels d'offres, informations produits)

Traductrice

Traduction & relecture: rapports sur la protection incendie et la protection des biens dans l'industrie, publications, formations en ligne à destination des assurés, courriers, documents internes à l'entreprise...

Traductrice stagiaire

- Traduction de documents techniques variés (notices d'utilisation, fiches techniques, présentations PowerPoint, modules de formation...), de documents juridiques (contrats de certification, de fourniture), informatiques et de marketing
- Relecture, terminologie, interprétation de liaison en anglais et en espagnol (visites de sites Legrand, formations)

Présidente de l'association Atlas (regroupant les étudiants de 2^{eme} année de master de traduction).

 Traduction – relecture - interprétation (domaines de l'écologie, de la médecine, de l'histoire, de l'éducation, de l'archéologie)

Traductrice stagiaire

Traduction et relecture de tous types de documents relatifs au fonctionnement de l'ONG, interprétation de liaison français <>espagnol.

AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2011 CADTM (collaboration bénévole)

Traduction d'articles pour le site internet du Comité pour l'annulation de la dette du tiers-monde

(CADTM) ou la revue de l'organisation, Les autres voix de la planète

Depuis juillet 2008

Festival du film ornithologique de

Ménigoute

Traduction de documentaires animaliers projetés dans le cadre du festival

Février 2006 et février 2005 Festival du film Nature et environnement de Grenoble

Traduction de documentaires animaliers projetés dans le cadre du festival

FORMATION

Mars 2009

Formation de la SFT sur la traduction des actes notariés de l'espagnol au français

2001 à 2006 :

Université Stendhal, Grenoble3

Etudes de Langues étrangères appliquées aux sciences sociales (économie, droit),

anglais/espagnol, option russe

2004-2006

Master LEA Traduction spécialisée et production de textes multilingues (spécialité :

traduction juridique et technique) obtenu avec mention assez bien.

Mémoire : La créativité, condition sine qua non pour une bonne traduction juridique ?

2003-2004:

Université Pompeu Fabra,

Faculté de traduction et interprétation

Barcelone

Licence LEA (programme Erasmus, dominante traduction économique et juridique, du fait de

ma faculté d'accueil) obtenue avec la mention assez bien

1998 à 2001 :

Université Pierre Mendès France,

Grenoble2

Deug de droit

LOGICIELS UTILISES

Word, Excel, PowerPoint 2003 Wordfast version 5.52zx